



## Vocabulaire :

**Cyllenius, a, um** : du mont Cyllène  
**Everes** : Everes (père de Tirésias)  
**venero, as, are, avi, atum** : : s'accoupler  
**baculus, i, m** : bâton  
**percutio, is, ere, cussi, cussum** : frapper, battre  
**alias** : quelquefois, tantôt  
**calco, as, are, avi, atum** : fouler aux pieds, marcher sur  
**ob** : à cause de, par l'effet de + acc  
**postea** : ensuite  
**moneo, es, ere, monui, monitum** : avertir  
**sors, sortis, f** : oracle, prédiction

**pristinus, a, um** : précédent, ancien  
**jocosus, a, um** : gai, plaisant  
**res venerea** : les plaisirs de Vénus = l'acte sexuel  
**judex, judicis, m** : juge, arbitre  
**sumo, is, ere, sumpsi, sumptum** : prendre, choisir  
**uterque, utraque, utrumque** : l'un et l'autre  
**secundum** : en faveur de + acc  
**aversus, a, um** : du côté opposé  
**excaeco, as, are, avi, atum** : aveugler  
**aetas, aetatis, f** : génération  
**vates, is, m** : devin  
**praeter** : au-dessus de + acc

### Texte 2 : Ovide, *Métamorphoses*, III, 318-338

Forte Jovem memorant diffusum nectare curas  
seposuisse graves vacuaque agitasse remissos  
cum Junone jocos et « major vestra profecto est,  
quam quae contingit maribus » dixisse « voluptas ».  
Illa negat, placuit quae sit sententia docti  
quaerere Tiresiae : Venus huic erat utraque nota.  
Nam duo magnorum viridi coeuntia silva  
corpora serpentum baculi violaverat ictu  
deque viro factus (mirabile) femina septem  
egerat autumnos ; octavo rursus eosdem  
vidit, et « est vestrae si tanta potentia plagae »  
dixit, « ut auctoris sortem in contraria mutet,  
nunc quoque vos feriam ». Percussis anguibus isdem  
forma prior rediit, genetivaque venit imago.  
Arbiter hic igitur sumptus de lite jocosa  
dicta Jovis firmat : gravius Saturnia justo  
nec pro materia fertur doluisse suique  
judicis aeterna damnavit lumina nocte ;  
at pater omnipotens (neque enim licet inrita cuiquam  
facta dei fecisse deo) pro lumine adempto scire futura  
dedit poenamque levavit honore.

Texte pris sur le site *Itinera Electronica*  
(<http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be>)

On rapporte qu'un jour Jupiter, égayé par le nectar, mit de côté ses pesants soucis et se livra avec Junon, désœuvrée, à des jeux légers : « Assurément », dit-il, « le plaisir que vous éprouvez est supérieur à celui qui est dévolu aux hommes ». Celle-ci n'est pas d'accord. Ils décidèrent de demander l'avis du sage Tirésias, car il avait expérimenté les plaisirs de Vénus sous l'un et l'autre sexe.

Dans une forêt verdoyante, en effet, il avait blessé d'un coup de bâton les corps de deux gros serpents qui s'accouplaient, et à partir de cet instant – fait merveilleux - d'homme il était devenu femme durant sept automnes. Le huitième, il vit à nouveau les serpents, et prononça ces paroles : « si la puissance de votre blessure est si grande qu'elle change l'auteur du coup en une personne du sexe opposé, je vais vous frapper aujourd'hui encore ». Après avoir battu les deux mêmes serpents, il retrouva sa forme première, et son apparence redevint normale.

C'est pourquoi il fut ici choisi comme arbitre pour trancher la plaisante querelle. Il soutint la position de Jupiter : on rapporte que la Saturnienne (Junon) fut affligée de sa réponse plus violemment que ne le laissait supposer le sujet, et qu'elle condamna à une nuit éternelle les yeux de son juge ; mais le père tout-puissant (car il n'est pas permis à un dieu d'annuler ce qu'a fait un autre dieu) lui octroya le pouvoir de deviner l'avenir pour le consoler d'avoir perdu la vue, et atténua par cet honneur son châtement.

Traduction personnelle.

**Texte 3 : Pseudo-Apollodore, *La Bibliothèque*, III, 6, 7**

Ἡσίοδος δὲ φησιν ὅτι θεασάμενος περὶ  
Κυλλήνην ὄφεις συνουσιάζοντας καὶ  
τούτους τρώσας ἐγένετο ἐξ ἀνδρὸς  
γυνή, πάλιν δὲ τοὺς αὐτοὺς ὄφεις  
παρατηρήσας συνουσιάζοντας ἐγένετο  
ἀνὴρ.

διόπερ Ἥρα καὶ Ζεὺς ἀμφισβητοῦντες  
πότερον τὰς γυναῖκας ἢ τοὺς ἀνδρας  
ἤδεσθαι μᾶλλον ἐν ταῖς συνουσίαις  
συμβαίνοι, τοῦτον ἀνέκριναν.  
ὁ δὲ ἔφη δέκα μοιρῶν περὶ τὰς  
συνουσίας οὐσῶν τὴν μὲν μίαν ἀνδρας  
ἤδεσθαι, τὰς δὲ ἐννέα γυναῖκας.  
ὅθεν Ἥρα μὲν αὐτὸν ἐτύφλωσε, Ζεὺς δὲ  
τὴν μαντικὴν αὐτῷ ἔδωκεν.

Texte pris sur le site *Hodoi Elektronikai*  
(<http://mercurie.fltr.ucl.ac.be>)

Hésiode raconte qu'après avoir vu, sur le mont  
Cyllène, des serpents qui s'accouplaient et les  
avoir blessés, d'homme [Tirésias] devint femme ;  
puis, après avoir à nouveau observé les mêmes  
serpents en pleine copulation, il redevint homme.

C'est pourquoi Héra et Zeus, qui se disputaient  
pour savoir qui, des femmes ou des hommes,  
ressentaient plus de plaisir lors de l'acte  
amoureux, l'interrogèrent pour qu'il puisse les  
mettre d'accord.

Ce dernier répondit que si on divisait le plaisir  
éprouvé lors de l'acte sexuel en dix parts, les  
hommes héritaient d'une part, tandis que les  
femmes en remportaient neuf.

À partir de là, Héra l'aveugla, mais Zeus lui fit  
don de l'art de prédire l'avenir.

Traduction personnelle.

### Activités

- 1) Faites la traduction juxtalinéaire du texte d'Hygin à l'aide du vocabulaire fourni.
- 2) Après avoir lu les trois textes, répondez aux questions suivantes : comment Tirésias change-t-il de sexe ? Quelles sont les variantes du mythe concernant cette transformation ?
- 3) Expliquez pourquoi son expérience des deux sexes détermine complètement son existence.
- 4) Faites une recherche sur Hermaphrodite, l'enfant d'Hermès et d'Aphrodite. Peut-on qualifier Tirésias de personnage hermaphrodite ?

### Prolongements possibles

- Le traitement de Tirésias dans le film de Christophe Honoré, *Les Métamorphoses*.
- Un travail étymologique sur :  
*mulier / vir*  
*femina / masculus*  
ὁ ἀνὴρ, ἀνδρός / ἡ γυνή, γυναικός.